



MARTINUS
INSTITUT

MARTINUS INSTITUT

Julbrev 2013



Som de flesta läsare säkert har märkt, har Martinus Institutets sommarprogram och programmet till vår- och höstkurser bytt form och karaktär. Samma layout har den nya webbplatsen till Martinus Center, Klint (www.mcklint.dk) fått. På denna sida har du också möjlighet att anmäla dig till Martinus Institutets nyhetsbrev som utkommer varje månad. Med det nya, mer färgglada utseendet vill vi gärna fokusera på öppenhet, förnyelse och liv. Vi hoppas att den nya layouten och det nya utseendet kommer att tilltala läsarna. Men den yttre förnyelsen kommer efter hand också att innebära en förändring av innehållet.

Vi har i rådet känt ett behov av att Martinus Institut i sin förmedling och i sin kommunikation mer och mer

Svenska

kommer på våglängd och i takt med den tid som vi lever i. I somras bildades ett nytt "Undervisningsudvalg" (UU, den grupp som ansvarar för undervisningen). I samband med detta vill vi gärna stanna upp och utvärdera om vi – vad gäller undervisningen och förmedlingen – fortfarande är på våglängd med tiden eller tidsandan, eller om vi är på väg att isolera oss och inte är öppna nog för världen utanför institutets ramar.

Finns det inte många teman eller ämnen i tiden, som många människor kanske skulle vilja ha ett svar på? Har inte Martinus svar på många av tidens ämnen och frågor? Är det möjligt för oss att bygga en bro till människor som söker svar på många av livets svåra frågor, på så sätt att de kan omsätta Martinus tankar i sin praktiska vardag? Det är visserligen en utvecklingsfråga för människorna, men just därför är det ju vår uppgift att möta den tid vi lever i och förmedla de kosmiska analyser som Martinus har skrivit, anpassade till den tid och de sammanhang som den moderna människan befinner sig i.

Martinus har med sitt verk – sina kosmiska analyser – skapat något helt enastående. Vi vill gärna informera om dessa tankar och denna världsbild med en mycket hög kvalitet.

Vi vill gärna gå nya vägar vad gäller undervisningen och informationen om Martinus verk och världsbild. Framför allt vill vi gärna vara med i tiden – vara en del av tiden. Vi vill gärna vara brobyggare för att förmedla Martinus verk till människor som lever i denna tid. Under de kommande åren kommer vi att "stämna av" kurser och föredrag efter de behov och önskningsar som ligger i tiden. Skulle du – kära läsare – ha några goda idéer eller önskemål, får du mycket gärna höra av dig till oss.

Från rådets egen värld kan vi berätta att Liesel Lind har trätt ut ur rådet efter sina sju år, och Mary McGovern är ny suppleant i rådet. Mary föddes i Skottland år 1953. Hon är utbildad violinpedagog och lärare i Alexanderteknik. Hon har en privat mottagning som lärare i Alexanderteknik i Frederiksberg i Köpenhamn. Hon har studerat översättningsvetenskap på Köpenhamns universitet och har översatt en del av Martinus verk till engelska. Hon var i 20 år redaktör för den engelska utgåvan av tidskriften *Kosmos* och hon var medlem av "Undervisningsudvalget" (gruppen som ansvarar för undervisningen) på Martinus Institut under åren 1991–2013. Hon har läst Martinus sedan 1974.



Som vi nämnde på minnesdagen år 2012, kommer vi att ägna mer energi och kraft åt det engelska språket. Inte för att favorisera engelskan, men som följd av en realistisk insikt i att detta språk för ögonblicket är det "inofficiella" världsspråket. Med detta fokus är det en stor glädje att ha Mary McGovern med i rådet.

Martinus Instituts webbplats har nu utökats med ytterligare ett språk. Under hösten öppnades den tjeckiska delen av institutets webbplats. Det är en stor

glädje för oss att vi nu kan informera om Martinus och hans verk på hela 19 språk.

Utgivandet av e-böcker fortsätter stadigt i kontinuerlig takt, och under året har vi gett ut nya titlar på både spanska och engelska på internetbokhandeln Amazon (www.amazon.com). Inom kort kommer *Livets Bog*, del 1, även att komma ut som e-bok på franska. Nu har den första delen av *Livets Bog* – i den nya utgåvan – på danska också getts ut som e-bok. Boken distribueras via Publizon till en lång rad danska e-bokhandlare på nätet. Bokens rekommenderade pris är 150 dkr, och den kommer att kunna köpas i institutets egen nätbokhandel inom kort.

De följande delarna av *Livets Bog* på danska kommer att ges ut som e-böcker i samma takt som de fysiska böckerna ges ut. De övriga böckerna av Martinus kommer också att ges ut som e-böcker, när de ges ut igen under de kommande åren.

Det är rådets önskan att så många av Martinus verk som möjligt ges ut som e-böcker både på danska och på andra språk.

I samband med institutets större fokus på engelska följer här en liten beskrivning av Anna Ørnsholt, som var en viktig drivkraft i översättningen av Martinus verk till engelska på 1950-talet.

En anmärkningsvärd kvinna

När vi talar om översättningar till engelska, kan vi inte undgå att tala om Anna Ørnsholt (1882–1972). Hon var en viktig bricka och primus motor i översättningsarbetet av Martinus verk på 1950-talet.

Om vi söker på hennes namn på internet, återfinns i princip inte mer information än den som är publicerad i *Kosmos* och *Kontaktbrevet*. *Dagbladet Information* har dock publicerat en artikel om henne den 12 februari 1951. De skriver om ”Anna Ørnsholt, Aarhus-flickan, som blev en uppskattad medlem av Nehrus familj”. Artikelns återgivits i *Kosmos*, november 1954, och kan läsas på danska på martinus.dk.

Hon berättar för journalisten: ”Jag kom till Indien år 1925, och jag reste dit eftersom jag var teosof. Med detsamma som jag gick i land i Madras, sade jag till mig själv: *Nu är jag hemma.*”



Anna Ørnsholt i färd med att översätta

Senare reste hon till Bangalore och Calcutta, där hon blev sekreterare åt den indiska vetenskapsmannen dr Jagadir Bose. Det var han som uppfann instrument som kunde mäta växters reaktioner på fysisk påverkan. Anna var hans privatsekreterare i nästan 10 år.

Därefter blir hon guvernant/hushållerska hos Nehrus syster, mrs Lakshmi Pandit, och år 1944 bad Indira Ghandi (Nehrus dotter och premiärminister från 1966–1977 och 1980–1984) Anna att komma till sitt hus. Hon säger i artikeln: "Så gick det till när jag hamnade hos Indiens främsta familj."

Ännu senare blev hon hushållerska hos Nehru, som var Indiens första premiärminister från 1947 till sin bortgång år 1964. Det är där i "Prime Minister House" som *Dagbladet Informations* journalist möter Anna år 1951.

När Anna Ørnsholt egentligen fick kontakt med Martinus och hans verk, vet vi inte exakt, men vi har information om att när Anna var i Danmark på semester år 1948, fick hon en bok av Martinus av en bekant, och hon fick ett samtal med honom.

1954 fick Anna ett brev från Martinus. Han var i Tokyo och ville träffa henne i Madras. Hon bor vid den tidpunkten i Kotagiri vid de Blå Bergen (Nilgiris) söder om Bangalore i Sydindien och lever här som pensionär. Platsen är känd för sitt behagliga klimat, eftersom den ligger på en höjd, ca 1800 meter över havet och det faller en del regn på grund av monsunen.

Martinus skriver i *Kosmos* 1962, nr 1, med anledning av Annas 80-årsdag: "Anna Ørnsholt var på sin tid teosof och upplevde teosofins stora dagar i dess världscentrum i Adyar, Madras, medan Annie Besant och Leadbeater och



De Blå Bergen (Nilgiris) fotograferade av Anna

andra av de då kända stora inom organisationen fortfarande levde. Likaledes har hon också känt Krishnamurti under hans uppväxt i Adyar. Anna Ørnsholt är således mycket tränad i teosofiskt eller högre andligt tänkande. Hon hade därmed lätt för att förstå och acceptera våra kosmiska analyser och blev en lysande medarbetare i vår mission, liksom hon blev en snabb och duktig översättare av dessa kosmiska analyser till engelska.” Vidare skriver han: ”Genom Anna Ørnsholt fick vår sak sitt första fotfäste i Indien.”

Martinus Institut har en del brevväxling mellan Martinus och Anna, som nu har registrerats och skannats in, och vi håller på att skriva av breven (Annas brev är handskrivna), så att de senare kan publiceras i vår brevdatabas. Det första brevet från Anna till Martinus är från den 21 september 1954, där hon skriver om olika rese- och föredragsmöjligheter: ”Olyckligtvis ligger Delhi tre dygns resa härifrån, annars skulle jag gärna ha mött er på flygplatsen i Delhi på er resa till Japan. ... Jag kan berätta för er, att jag är färdig med översättningen av *Vad är sanning?*, och jag har renskrivit allt på maskin.”

I nästa brev den 13 oktober skriver hon: ”Det gläder mig mycket att er resa arrangeras så att ni kommer till Kotagiri. Jag kommer att hämta er i Madras, och jag ska försöka arrangera det på så sätt att vi kan stanna några dagar i det teosofiska huvudkvarteret i Aydar, innan vi åker hit upp.” Martinus reser

från Japan den 6 november och stannar i Indien från omkring den 8 eller 9 november till runt mitten av december och landar igen i Köpenhamn den 17 december.

I brevet den 25 februari 1955 skriver Anna: ”Här skickar jag ett foto som Raju tog på oss i Mettupalyam, den dag då vi reste till Bangalore. Man kan läsa Bangalore på tåget [The Nilgiri Mountain Railway]. Raju hade gett filmen och tre fotografier till Marie, då hon reste till Adyar. Men hon talade inte om det. Och trots att jag har skrivit till henne och bett henne skicka tillbaka filmen, har jag inte hört någonting om det från henne. Så detta är det enda fotografiet vi har. Raju skickade det till min syster i Glasgow, och hon har skickat det till mig. Eftersom jag har sett det nu, tycker jag att ni också ska se det, och ni kan gärna behålla det.”



Anna och Martinus vid tåget till Bangalore, 1954.

En väsentlig del av brevens innehåll handlar om de översättningar som Anna håller på med eller har skickat till Martinus. I början av februari frågar hon om han har mottagit de fyra översättningar som hon har skickat, nämligen *Vad är sanning?*, *Vägen till invigning*, *Kring mina kosmiska analyser* och *Kosmiskt medvetande*. *Vägen till invigning* är något av det första som hon översatte och boken har getts ut i hennes översättning fram till nu. Det är först nyligen som vi har börjat revidera den.

Man kan märka att Martinus besök har varit en stor inspiration för Anna till att översätta allt som hon kunde få tag i, och hon uppnår också mycket under sin livstid. En lång rad småböcker, åtminstone sex delar av *Livets Bog* och den första delen av *Den eviga världsbilden* översattes. Det visade sig också att bristen på själva litteraturen på engelska var ett väsentligt hinder för spridandet av Martinus verk i Indien och i resten av den engelsktalande världen vid denna tid. Anna var ett väsentligt element för att sätta i gång detta arbete, och många intresserade med engelska som huvudspråk kan tacka henne för att ha stiftat bekantskap med Martinus analyser genom hennes översättningar. Senare visade det sig att det fanns naturliga brister i översättningarna. Hon var ju till exempel inte född i det engelska språkområdet, och det är ju nästan alltid en nödvändig förutsättning för bästa möjliga översättning. Men även om en översättning av en av böckerna av Martinus är mycket bristfällig, är den eviga sanningen i dem så stark att den ändå alltid kommer att skina igenom.

I all korthet har vi kunnat se att Anna var en anmärkningsvärd kvinna. Hennes insats för spridandet av analyserna har burit frukt, om vi ser på det som i dag är översatt till engelska!





I år avslutar vi årets julbrev med ett utdrag ur Martinus julbrev från 1956.

"Vintersolståndet är här. Liksom vi här på de nordliga breddgraderna befinner oss i vinterns mörker och kyla, befinner sig jordens människor i en mental vinters mörker och kyla. Liksom snö och is främjar den dräpande principen på den fysiska vinterns område, främjar egoismen och hatet den dräpande principen i den mentala vinterepokens område.

Jordens solbelysta marker, dess blå himmel, dess lysande atmosfär, dess gyllene morgon- och skymningsstämningar, dess överväldigande sommarklimat, dess fylliga grönska och färgprakt, dess vackra städer och byar, dess tusentals mänskliga hem, dess kulturella företeelser, samt en mångfald andra gudomliga goda företeelser för den mänskliga tillvaron, hela denna sköna värld genomträngs av miljoner människors dödsrosslingar och skrik av smärta efter bombexplosioner och andra helvetesmaskiners mångfaldigande av den dräpande principen och överträdandet av det femte budet. Det är inte så underligt att Gud har blivit frånvarande för människorna i detta nedtrampade och glömda paradiset. Men efter varje natt kommer en dag, och efter varje vinter kommer sommar, detta gäller såväl mentalt som fysiskt. Är det inte just denna gudomliga princip som julevangeliets förutsägelse om en kommande fred och ett välbefind för människorna är baserad på? Efter varje hat kommer således kärlek, efter varje fiendskap kommer vänskap. Liksom ljuset och värmen är sommarens

primära liv, är det mentala ljuset – kärleken till nästan – det verkliga livets primära ljus eller solsken. Den som inte har kärleken till nästan inom sig, måste fortfarande leva i livets vinterzons kalla skugga, även om han fysiskt sett framträder i en hög position, i välstånd och berömmelse.

Hela den mänskliga situationen och det mänskliga sättet att vara är således under en evig försyns kontroll. Guds ande svävar hela tiden över vattnet. Den har för länge sedan börjat lysa in sin gudomliga visdom i människornas hjärtan, liksom den nu också kommer att lysa in starkt i deras hjärnor. En evig Gudoms närvaro i allt och överallt, samt de levande väsendenas odödlighet och kärleken som universums grundton är livsmysteriets lösning och den absolut enda form för vetenskap som kan föra mänskligheten mot julevangeliets varaktiga fred på jorden och det stora välbehaget för människorna, som alltid kommer att finnas där krigens och okunskapens mörker och kyla har fjärmats från all mänsklig tillvaro.”

Från Martinus Institut och styrelserna önskar vi alla en riktigt god jul och ett gott nytt år

Willy Kuijper Erik Hvalsøe Torben Schäfer Per Jan Neergaard Trine Möller
Jacob Kølle Christensen Peter Bendtsen Mary McGovern



Bilaga: inbetalningskort – till stöd för de talrika uppgifterna. De mottagna medlen används till att täcka löpande utgifter, till investeringar och som utbetalningar till aktiviteter som stöder det löpande arbetet.